

HANNES 1926

H

M

MEYER 1930

Federico Soriano

2

Bauen

FEDERICO SORIANO

John Cage estrena en mayo de 1958 en el Town Hall de New York el "Concierto para piano y orquesta". El director fue Merce Cunningham, actuando como solista al piano D. Tudor. John Cage había dedicado este concierto a Elaine de Kooning. El estreno fue masivamente protestado y contestado por el público asistente, en su mayoría compuesto por la vanguardia cultural neoyorquina. En ese momento John Cage acababa de culminar su continua disolución de la música en un proceso abierto. No existe una partitura general de la obra. No hay, por tanto, un texto en donde todas las partes del concierto estén definidas y formalizadas conjuntamente. No se ha impuesto una estructura superior como medida del tiempo y conformadora de la composición. Esta se crea al mismo tiempo que la oímos. Cada parte individual, sin embargo, si está expuesta con todo detalle en partituras independientes para cada instrumento; llegando, en la parte del piano, a describir y utilizar ochenta y cuatro tipos distintos de escritura para otros tantos sonidos diferentes. Cada intérprete es libre de tocar a su elección cualquier elemento del material musical que se asigna a su instrumento. Manejará el orden y el tiempo de la interpretación según su criterio creativo y profesional. El director es tan sólo un cronómetro, creando armonía con sus gestos. La escritura musical deja de ser una descripción casi física de la obra —un intérprete puede oír la con sólo leer la partitura—, para concretarse en una descripción simple de sus elementos constructivos; en un pre-texto, en un listado, ordenado o no, del material musical.

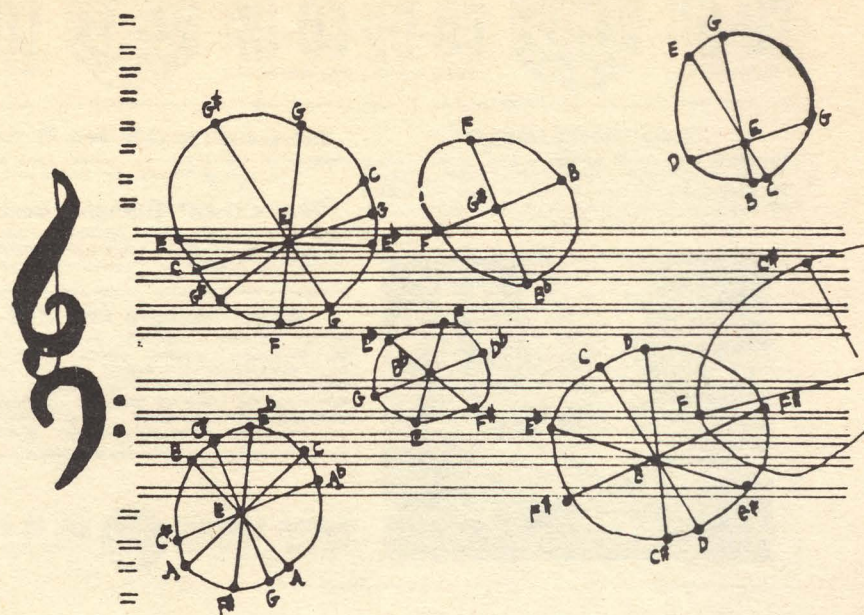
Federico Soriano es arquitecto, profesor de proyectos en la Escuela de Arquitectura de Madrid y director y editor de la Revista *Arquitectura*.

Bauen

Translated by Deborah Gorman

John Cage performed for the first time in May 1958 in the New York Town Hall the "Concert for Piano and Orchestra". The Director was Merce Cunningham, with D. Tudor performing as soloist on the piano. John Cage had dedicated this concert to Elaine de Kooning. The first performance was massively protested and contested by the attending public, mainly composed of New York's cultural vanguard. At that moment John Cage has just reached a peak in his continuous dissolution of music into an open process. There does not exist a general score for the work. There is not, therefore, a text where all the parts of the concert are defined and formalized together. A higher structure of time measure and shaping composition has not been imposed. This is created as we hear it. Each individual part, nevertheless, is shown in full detail in independent scores for each instrument, reaching the point, in the piano part, of describing and using 84 different kinds of script for the same number of different sounds. Each performer is free to play as he chooses any element of the musical material that is assigned to his instrument. He will control the order and the time of the performance according to his creative and professional criteria. The director is only a chronometer, creating harmony with his gestures. The musical script ceases to be an almost-physical description of the work —a non-performer can hear it just by reading the score— in order to become specific in a simple description of its constructive elements, in a pre-text, in a list, ordered or not, of the musical material.

Federico Soriano is an architect, professor of design at the School of Architecture of Madrid and editor and publisher of *Arquitectura*.



Cage: Concierto para Piano y Orquesta.
Concert for Piano and Orchestra.

En el Nuevo Mundo en el Hannes Meyer se ve inmerso, los hechos que contempla fascinado a su alrededor se desenvuelven a una distancia parecida frente a los hombres como la que existía entre las notas de la partitura del "Concierto para Piano y Orquesta" y John Cage. El Nuevo Mundo es una concatenación vertiginosa, continua y desbordante de objetos, acciones, experiencias, inventos, en una exposición rápida y simultánea, sin orden aparente. Si falta en el texto, se podría pensar que también el mundo actual carecería de ese orden. Incluso, arrojando la impresión desde la filosofía moderna, no sería posible la existencia de una visión superior que catalice o entienda como hechos que pertenecen o se referencian a un universo estructurado unitariamente. No es necesario. El Nuevo Mundo no obedece a ninguna de aquellas antiguas leyes generales. Pero todo lo que existe tiene unas nuevas, las suyas propias. Puede que sean mínimas o despreciables, aunque existe la intuición de que están interconectadas entre sí. En esa misma visión el arquitecto, con referencia a aquel Constructor del Mundo, tampoco existe con el papel de ordenador o conformador del mismo. Los materiales y las leyes individuales que los gobiernan subsisten independientemente de su ideal, desarrollándose a una parecida velocidad y objetividad a la del mundo que les rodea. El arquitecto tiene delante de sí esa descripción aséptica de "hasta ochenta y cuatro tipos distintos" y los interpreta con su criterio constructivo y profesional. En el sentido etimológico de la palabra; acumular con. Poner junto.

In the New World in which Hannes Meyer is immersed, the events around him that he contemplates, fascinated, develop at a distance from men similar to that which existed between the notes of the score of the "Concert for Piano and Orchestra" and John Cage. The New World is a vertiginous concatenation, continuous and overflowing, of objects, actions, experiences, inventions, in a rapid and simultaneous exposition, without obvious order. If it is missing in the text, one could think that the current world also would lack that order. Even protecting the impression from modern philosophy, the existence of a higher vision that catalyzes or understands as events that belong or refer to a universe structured in a unitary way would not be possible. It is not necessary. The New World does not respond to any of those old general laws. But everything that exists has some new ones, its own. They may be minimal or negligible, although there is the intuition that they are interconnected among themselves. In that same vision the architect, referring to that Builder of the World, does not exist with the role of arranger or shaper of it, either. Materials and the individual laws that rule them survive independent of their ideal, developing at a speed and objectivity similar to that of the world that surrounds them. The architect has before him that aseptic description of "up to 84 different kinds" and interprets them with his constructive and professional criterion. In the etymological sense of the word: Accumulate with. Put together.



CO-OP



CO-OP



CO-OP



CO-OP



CO-OP

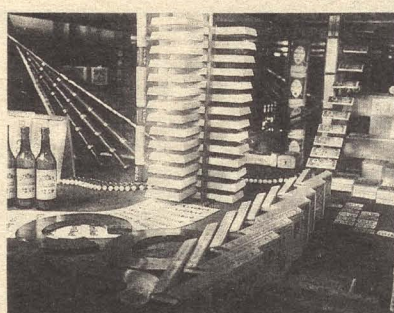


CO-OP

Dieses Zeichen tragen die Eigenpackungen des Verbandes Schweiz, Konsumvereine in Basel.

Diese Eigenpackungen

sind erstklassig in der Qualität und mäßig im Preis. Soweit sie nicht in den eigenen Verbandsbetrieben hergestellt werden, steht ihre Fabrikation unter der Kontrolle des Verbandes, der durch sein vorzüglich eingerichtetes und geführtes Laboratorium in der Lage ist, jede Warenkategorie sachgemäß zu beurteilen.



Die Gewürzmühle des Verbandes

verarbeitet nur reine Naturprodukte, die ohne Zusatz in den Eigenpackungen des Verbandes zum Verland gelangen.

Wer CO-OP-Produkte bevorzugt

handelt im gemeinamen Interesse der organisierten Konsumenten; er hilft mit am Ausbau der Genossenschaftsbewegung nach der produktiven Seite hin, zugleich aber hat er die Gewähr, nur gute, preiswürdige Produkte zu erhalten.

Eigenpackungen des V. S. K.

Gewürze / Bohnen / Haserfladen / Honig / Biskott / Tee aller Art / Flaschenweine / Konfiterien / Natron / Schokolade und Kakao / Kuchelt (eigene Produktion) / Kokosfett / Speisöl / Olivenöl / Alkoholdes / Schuhwaren (eigene Produktion) / Druckknöpfe / Glaskohlen / Gesundheitsglühfloss / Seife und Waschpulver / Schuhercreme / Lederfett / Bodenwische / Borax / Bananarinde / Stahlspäne / Stahlwolle / Eier / Milchgäse / Gummi / Hauger / Papelerien / Jüdnbölzer.

Hausfrauen, Familienbäder!

Geht bei euren Einkäufen diesen :: Mitteln den Vorzug! ::



Achtet auf die Schuhmarke

der organisierten Konsumenten!

Vitrine Co-op.
Co-op vitrine.

La desaparición, por innecesaria, de una superestructura que hiciese inteligible el conocimiento de la realidad verdadera es una consecuencia directa de aplicar los nuevos principios Marxistas. Aquella superestructura ideal estaba para él arrogada por la forma. Recogiendo el ejemplo con que Llinás quiere ilustrar el Nuevo Mundo, a cuyo nacimiento creía Hannes Meyer estar asistiendo, la realidad funcionaría igual que la entiende un niño cuando dice que una caja de cartón es un perro; porque para él, lo que importa es que arrastra algo tirando de una cuerda, y no la forma que tenga un perro o una caja. Sin embargo, en el fondo, esto no es más que una visión platónica del mundo. Para Platón la forma latente de un objeto, o Idea, era independiente de su figura patente y visible, la que se aparecía ante nosotros. Incluso Aristóteles encontraba difícil evitar caer en tal visión. La forma como causa por la cual algo es lo que es, debía estar enlazada con una materia limitada, sólo con posibilidades para. No eran nunca entidades tan independientes. Algo tiene que ver, siendo al mismo tiempo muy diferente, con los análisis que René Magritte publicó en su contribución "Les mots et les images" a "La Révolution Surréaliste" (vol. 5, nº 12, december 15, 1929). En ellos establecía las diferencias entre los objetos, sus imágenes y sus nombres, otorgando al lenguaje entidad de superestructura referente. Su personal mundo de objetos descomponía una dualidad que hasta entonces el lenguaje corriente había asumido convencionalmente. "Un objeto no está tan ligado a su nombre que no se pueda encontrar otro que le convenga mejor".

The disappearance, because it is unnecessary, of a superstructure that made intelligible the knowledge of true reality is a direct consequence of applying the new Marxist principles. That ideal superstructure was for Marx appropriated by the form. Taking the example with which Llinás wishes to illustrate the New World, to whose birth Hannes Meyer believed he was attending, reality would work just as a child understands it when he says that a cardboard box is a dog, because for him, what is important is that he drags something by pulling on a cord, and not the form that a dog or a box has. Nevertheless, at bottom, this is no more than a Platonic view of the world. For Platón the latent form of an object, or idea, was independent of its obvious and visible shape, which appeared before us. Even Aristotle found it difficult to avoid falling into that view. The form as cause by which something is what it is had to be linked with a limited material, it only stops with possibilities. They were never entities that independent. It has something to do, being at the same time very different, with the analyses that René Magritte published in his contribution "Les mots et les images" to "La Révolution Surréaliste" (vol. 5, núm. 12, december 15, 1929). In them he established the differences between objects, their images, and their names, giving to language the status of referring superstructure. His personal world of objects decomposed a duality that up to then ordinary language had conventionally assumed. "An object is not so tied to its name that one cannot find another that suits it better".

Volviendo al principio. Vamos a pensar que las obras que se ilustran a continuación son también entendidas tan sólo con un aséptico texto descriptivo o una lista de materiales. En el fondo explicar cualquiera de ellas equivale a mostrar como están conjugadas y con que están hechas. Deberíamos preguntarnos si no tienen todas ellas la misma *forma* aunque se presenten ante la realidad con distintos estilos, con distinta figuración. Un listado ordenado de los materiales, los cálculos estructurales, lumínicos, los datos económicos o la descripción del programa y su distribución, son, en el fondo, una misma *forma*. Ha sido anterior a la elección de unos concretos elementos materiales, transformándose el proceso de proyectación en una acción constructiva. El material ya estaría descrito minuciosamente en un hipotético catálogo general de productos con los que se pueden construir. El director tan sólo ordena atendiendo a sus leyes autónomas un material. La figura ni es medio ni es fin. Es otro resultado. En esa *forma* se puede reconocer implícita, en una sola vez, toda la carga técnica, ideológica o económica de la construcción. Los valores comunicativos de la forma, del estilo, no se pierden, han sido recogidos por la cualidad. Sería más parecido a como Wittgenstein establece diferencias entre hechos, figuras y formas. El mundo no se compone de las cosas sino de los hechos. Estos son el darse efectivo de la conexión entre las cosas. La Figura es un modelo de la realidad, una representación de ese darse efectivo. Paralelamente la Forma es la posibilidad de la ocurrencia de la conexión entre las cosas, de los hechos.

Let us go back to the beginning. Let us think that the works that are illustrated next are also understood only with an aseptic descriptive text or a list of materials. In the end, to explain any of them is equivalent to showing how they are put together and with what they are made. We should ask ourselves if all of them do not have the same form, although they appear before reality with different styles, with different shapes. An ordered list of materials, the structural calculations, and calculations of light, the economic data or the description of the program and its distribution are, in the end, a single form. This has been before the choice of some concrete material elements, the process of projection being transformed into a constructive action. The material would already be minutely described in a hypothetical general catalogue of products with which one can build. The director only arranges a material paying attention to its autonomous laws. The shape is neither means nor end, it is another result. In that form one can recognize as implicit, in a single moment, all the technical, ideological, or economic connotation of the construction. The communicative values of the form, of the style, are not lost, they have been included by the quality, it would be more similar to how Wittgenstein establishes differences among events, figures, and forms. The world is not composed of things but of events. These are the embodiment of the connection among things. The Shape is a model of reality, a representation of that embodiment. In a parallel way, Form is the possibility of the occurrence of the connection among things or events.

Un objet ne fait jamais le même office que son nom
ou que son image :



Un objet ne tient pas tellement à son nom qu'on ne
puisse lui en trouver un autre qui lui convienne mieux :



Del libro *Magritte: the true art of painting*.
From the book of Harry Torczyner, *Magritte: the true art of painting*, New York, Abradale/Abrams, 1985.